

སྒྲོལ་མའི་གསོལ་འདེབས་སྐབས་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

СЕМИГРАННА МОЛИТВА ЗАХИСТУ В ТАРИ

ཁ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་ཇི་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས།

འདིས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱིར་མ། །བདག་འཇིགས་བ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**ма к'є ва ме пей чьо їнґ на / юм дже цун хла мо дрол ма жуг'
де сем чєн кун ла де тар ма / дак джик па кун лє к'яб ту сол**

Шляхетна Мати Таро, велична богине,

Ти в Матері – в одвічній *дгармадгату* – є.

Усім блаженство-щастя посилаєш:

Молю Тебе – рятуй від небезпек!

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི།

ཁ་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**ранґ чьо ку їн пар ма ше пар / сем ньїон монґ ванґ ду г'юр па ї
ма кхор вар кх'ям пей сем чєн ла / юм хла мо кхїон к'ї к'яб ту сол**

Як не розпізнаю, що все є *дгармакая*,

Розум підлягає плинові думок:

Богине-Мати, захисти всіх матерів-істот,

Які блукають у *самсарі*-коловєрті.

ཁོས་སླིང་ནས་རྒྱད་ལ་མ་སྐྱེས་བར། བཟ་སྟོད་ཚོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།

ཁྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱས་པ་ལ། ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**чьо ньінг не г'ю ла ма к'є вар / тха ньє циг' гі дже драңг не
друб тха н'ген пе лю па ла / юм яңг' дак гі хла мьо к'яб ту сол**

Якщо Дгарму щиро з серця не плекаю,
Вона лишається лиш гарними словами,
Що заколисують в обм'єжливі поняття:
Від цього захисти, святá богине-Мати!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།

བྱ་བ་ངན་པས་གཡིངས་པ་ལ། ཡུམ་བྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**ток пар ка ва ранг' гі сем / тхонг' не гом пар мі дже пар
дзя ва н'ген пе єнг' па ла / юм дрен пей хла мьо к'яб ту сол**

Істинне єство нелегко розпізнати; якщо
Його узрівши, не призвичаюся до нього,
Відволікаюся на марноту і дії неблагі:
Від цього захисти, богине усвідомлення!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་ལ། གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།

རྗེ་ལྷ་ར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་ནམས། རྩུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**сем ранг джунг ныї ме є ше ла / ныї су дзін пей бак чхак к’ї
джі тар дже к’янг чінг па нам / тхуг ныї ме к’ї хла мьо к’яб ту сол**

Єство ума – одвічне недуальне і спонтанне
Усвідомлення; та, хоч би що робили ми, звички
Дуального за ум чіпляння нас ув’язнюють:
Від цього захисти, богине недвоїстого єства!

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་དེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས།
ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་ཚོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**янг дак гі дон ла не дже к’янг / г’ю дре к’ї тен дрел мі ше пе
ше джей дон ла монг па ла / юм кун кх’єн г’ї хла мьо к’яб ту сол**

Навіть будши в істинному стані, втім не свідомі
Взаємної залежності причин і наслідків, ми
Не розпізнаємо суть того, що звідуює в сприйнятті:
Від цього захисти, богине усевідання!

རྗོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ནི་ད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས།
ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་ཚྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྐྱབ་དུ་གསོལ།

**тро дрел нам кхей цен ныї чєн / тхам чє де данг єр ме к’ї
да дунг лоб мей ганг зак ла / юм дзок санг г’є к’ї к’яб ту сол**

Все по-суті наче простір – ненавмисне, ненадумане,
 Й усе від нього невід’ємне є; втім, цього
 Не розпізнавши, ми досі початківці на Шляху:
 Захисти нас, о Буддо-Мати істинна!

ཅེས་པ་ཞི་རྒྱུད་དུ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱབས་
 འིན་དུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།

Коли Володар Джиктен Сумгон, медитуючи в печері Е-чунг, мав видіння Семи Шляхетних Тар, він молився до них цією молитвою, що стала славетна як «Семигранна молитва захисту в Тарі» [або «Сім куплетів молитви до Тари для захисту»]. Вона має в собі надзвичайно потужні благословіння.

З тибетської мови українською переклав © Ярослав Литовченко, 2018.

Редагувала Лама Журавка Дазанг.